

キーワード Keyword

序文 Preface 相似 The resemblance 間違いを正す Straighten a mistake

原文 The original



夫レ分等ハ山海・國城・遠近・高低・廣狹・厚薄共の外勾配ノ之規矩触フル取りニ随ツテ眼路の之数度ヲ分量スル者ノヤ千里ノ之遠キ萬項ノ之廣ト雖モ我ガ手前ヘ引キ附ケ或イハ一問一分或ハ十問一分ノ之小図ト為シテ後ニ其ノ分間ヲ増エ度ルニ者中アタラザル無し。

次ニ功者ノ曲尺分廻ワシ之理方・斜角・並積・ズセキノ定法又拾好ノ法ヲ記シ末ニ略曆算ノ万一ヲ著ワス。予壯年ヨリ数勢云ウニ志シアリ。分等ノ事ヲ曲ノ事ヲ尋求メトイヘモ明遇ハ末ダ尤モ憾ム可ント為ス。是ニ於イテ平月工夫スル取ノテイ径ヲ作為シテ此書ニ述スル耳。恐ラクハ識者ノ譏ヲ免マレザルコトヲ。但シ童蒙ノ此術ヲ學者ノ曉知ヤスカランコトヲ欲ス幸ニ願クハ後人諸正セ。

享保七年壬寅十二月
丹波列篠山後字万尾時春書

現代語訳 Living language reason

この見立算法規矩分等集は、山海・国城の遠近・高低・広狭・厚薄そのほか勾配の規矩が示す値に従って目で見通した範囲の数値を計る。千里のように大きい値といっても、自分の手前へ引きつけあはるいは、一問一分あるいは、十問一分の小図と見ることでその増加した分・間を計れば当たらないものはない。

次に、曲尺・コンパスなどを使った正方形と円・直角とそれ以外の角・並積・樑積・の公式また、様々な所から集めたよい公式を記してあり、末巻には略曆算の万が一のことを記している。壮年より以来、数学に志してきた。この分等集に集めてあることを尋ね、求めると言っても、未だに正確な答えに行きつかないのは、残念なことであろう。これにおいて、日々工夫して、集めた間に手を加えてこの書に記しただけである。恐らく、識者の譏りは免れられないだろう。但し、童蒙のこの術を学ぶ者が間違いに気づき、知ろうとして欲しい。後に、この書を学ぶ人は間違いを正して欲しい。

※童蒙:幼少で道理にくらい様子 曲尺:規矩 分廻:コンパス
略曆:日常生活に必要な事項だけを抜き出した簡略な暦

英語訳 English translation

This Mitatesanpoh-kiku-buntoushu measures the numerical value of the range that I foresaw with eyes according to the value that the pitch, the width and narrowness of mountain and sea and the country castle, unevenness other inclines show.

If even a big value has a convulsive fit to ones this side like Chisato, there isn't the thing which doesn't hit it if measure it between the things that in creased in a small figure for one ken of one bu and a thing seeing. The logic of turning a carpenters square of the mastery. A square and circle, a right angle the formula of other corner, the again from various places are written down and are written down in the end volume about an emergency of Ryakureki-san. Thereafter from the prime of life I studied hard at mathematics. Even if say that ask what this Buntou-shu attracts; yet convincible, don't answer.

It is disappointed. I added a hand to question which I devised it even day and took up and wrote it down it down in this book. Probably the criticism of the man of intelligence wont be avoided. But a learning person realizes book want you to know. I was a person reading book late to straighten a mistake.

まとめ・今後の課題・感想 Summary・Problem・Impression

まとめ・今後の課題

この分等集序から読み取れることは、この分等集に書かれている問題は時春自身が考えたものでなく、他の書物から集め、間違いを訂正して実生活に関連づけられたものと分かった。

今後は、この分等集の問題と実際の作者の問題とを比較してどのような訂正をしたのかを調べてみたい。

→In English

What I could read from this Buntou-Shu gathered the problems written in this Buntou-Shu from other books not the thing which oneself thought about in spring at time, and it was revealed that I correction you did in future.

感想

漢字だけしか書いていないものを、ヒントも無しに訳すのは予想以上の時間がかかってしまった。

しかし、このような体験をすることができて今後の学習につながっていくと思う。

→In English

It has taken time more than expected that only a Kanji translated the thing which I did not write without the hints.

However, I think that I can have such an experience and lead to future learning.

引用
見立算法規矩分等集
Mitatesanpo-kiku-buntoushu
享保七年
A.D. 1730
著者: 万尾 時春
Author: Mashio Tokiharu

